

Uchwała Nr XLVI/807/2009  
Rady Miejskiej Będzina  
z dnia 30 listopada 2009 roku

w sprawie: akceptacji porozumienia o partnerstwie w zakresie wymiany najlepszych praktyk pomiędzy miastem Będzin (Rzeczypospolita Polska) i regionem Fife (Szkocja, Wielka Brytania).

Działając na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a w związku z art. 7 ust. 1 pkt 20 ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2001 Nr 142, poz. 1591 z późn. zm.),

Rada Miejska Będzina  
uchwała:

§ 1

Zaakceptować porozumienie o partnerstwie w zakresie wymiany najlepszych praktyk pomiędzy miastem Będzin (Rzeczypospolita Polska) i regionem Fife (Szkocja, Wielka Brytania), w brzmieniu stanowiącym załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2

Upoważnić Prezydenta Miasta Będzina do realizacji zapisów porozumienia.

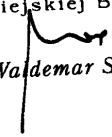
§ 3

Wykonanie uchwały powierzyć Prezydentowi Miasta Będzina.

§ 4

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

PRZEWODNICZĄCY  
Rady Miejskiej Będzina

  
mgr Waldemar Szydło

RADCA PRAWNY

  
Marek Hamerlik  
KC 1822

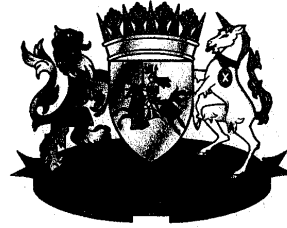
## UZASADNIENIE

Z inicjatywy Prezydenta Miasta Będzina oraz władz samorządowych regionu Fife podpisane zostało porozumienie o partnerstwie w zakresie wymiany najlepszych praktyk pomiędzy miastem Będzin (Rzeczypospolita Polska) i regionem Fife (Szkocja, Wielka Brytania). Obie strony wyraziły zgodę na zacieśnianie przyjaznych stosunków oraz zapewnienie wzajemnego wsparcia w zakresie szkoleń, gospodarki, edukacji, energii odnawialnej, kultury, sportu i turystyki, jak również w innych sferach. Ponadto, obie strony w dłuższej perspektywie, wyrażają chęć poszukiwania możliwości na poszerzanie kontaktów związanych z działalnością społeczności lokalnych oraz obszarami wymiany myśli technicznej.

W związku z powyższym podjęcie uchwały jest zasadne.

K I E R O W N I K  
BIURA WSPÓŁPRACY Z ZAGRANICĄ  
  
mgr Karolina Ostrowska-Bargiel

Załącznik do Uchwały Nr XLVII/804/2009  
Rady Miejskiej Będzina  
z dnia 30 listopada 2009 roku



## POROZUMIENIE

### **o partnerstwie w zakresie wymiany najlepszych praktyk pomiędzy miastem Będzin (Rzeczpospolita Polska) i regionem Fife (Szkocja, Wielka Brytania)**

Z zamiarem rozwijania kontaktów pomiędzy miastem Będzin a regionem Fife oraz w celu zacieśniania obustronnej współpracy między Polską a Szkocją, dążąc w dłuższej perspektywie do dalszego rozwoju przyjaźni opartej na zasadach równości i wzajemnych korzyści, Prezydent Miasta Będzina, Radosław Baran, oraz Radny i Przewodniczący Komisji do spraw Środowiska, Przedsiębiorczości i Transportu Regionu Fife, Tony Martin, zawierają Porozumienie o dwustronnej współpracy, która ma być realizowana w duchu przyjaźni, zaufania oraz wzajemnego szacunku.

Obie strony wyrażają zgodę na zacieśnianie przyjaznych stosunków oraz zapewnienie wzajemnego wsparcia w zakresie szkoleń, gospodarki, edukacji, energii odnawialnej, kultury, sportu i turystyki, jak również w innych sferach. Ponadto, obie strony w dłuższej perspektywie, wyrażają chęć poszukiwania możliwości na poszerzenie kontaktów związanych z działalnością społeczności lokalnych oraz obszarami wymiany myśli technicznej.

Porozumienie sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i angielskim, które mają taką samą moc.

Wszystkie postanowienia niniejszego Porozumienia wchodzi w życie z dniem zatwierdzenia przez Radę Miejską Będzina oraz Radę Regionu Fife.

Podpisano:

 ..... listopada 2009 roku

Prezydent Miasta Będzina

  
Radosław Baran

STWIERDZAM ZGODNOŚĆ  
Z ORYGINAŁEM

Data ..... 1.11.2009 .....


Stanowisko ..... Przewodniczący .....

Czyt. podpis ..... S. Lepiński .....

Radny Rady Regionu Fife

Tony Martin

PRZEWODNICZĄCY  
Rady Miejskiej Będzina

  
mgr Waldemar Szydło



### MINUTE OF AGREEMENT

#### **Exchange of Best Practice Partnership between the town of Będzin (Republic of Poland) and the Fife Council (Scotland, Great Britain)**

With the intention of giving a new impulse to the development of the relations between the town of Będzin and the Fife Council and to reinforce bilateral relations between the Republic of Poland and Scotland, striving for further development of friendship based on the principles of equality and mutual benefits on a long-term perspective, the Mayor of Będzin and the of the Strategic Chair : Environment, Enterprise and Transportation of Fife Council have reached an agreement on bilateral co-operation to be carried out in a spirit of friendship, trust and mutual respect.

Both parties agreed to reinforce friendly relations and provide mutual assistance in the fields of training, economy, education, renewable energy, culture, sport & tourism and other related issues. Additionally, both parties agree to explore in the longer term the possibility of wider community based links and other areas of technical exchange.

The Agreement is signed in four copies in Polish and English languages which have an equal power.

All obligations of this Agreement come into force at the moment of getting the approval by the Town Council of Będzin and by the Fife Council.

Executed at:

17th day of November 2009

Mayor of Będzin

Strategic Chair : Environment, Enterprise  
and Transportation of the Fife Council

STWIERDZAM ZGODNOSC  
Z ORYGINALEM

Data... 1. 11. 2009  
Stanowisko... inspektor  
Czyt. podpis... S. P. P.